

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ALBANIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Albanian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimusvaltiot, jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja luoda oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytykset sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella, ja jotka

tunnustavat, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tukee näiden sopimusvaltioiden välisen taloudellisten suhteiden laajentumista sekä lisää liiketoiminnallista aloitteellisuutta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimusvaltion sijoittaja on luonut tai hankkinut toisen sopimusvaltion (isäntävaltion) alueella isäntävaltion lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen kuuluu erityisesti joskaan ei yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä omistus-oikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet sekä leasing-sopimuksella vuokrattu omaisuus,

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to create fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate business initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement;

(1) The term "Investment" means any kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the host Party, and includes particularly, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;

b) yhtiöiden osakkeet ja muu osallisuus niihin,

c) lainat, rahalliset vaateet tai oikeudet suorituksiin, joilla on taloudellista arvoa ja jotka liittyvät sijoitukseen,

d) oikeudet henkiseen tai teolliseen omaisuuteen mukaan lukien patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo, sekä

e) lakiin tai sopimukseen perustuvat oikeudet, mukaan lukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa ja hyödyntämistä koskevat toimiluvat.

2. Varallisuuden sijoittamisen muodon muuttuminen ei vaikuta sen luonteeseen sijoituksena.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä, mukaan lukien voitto, korko, pääomatuotot, osingot, rojaltit tai muut juoksevat tulot.

4. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimusvaltion kansalainen sen lakien ja määräysten mukaisesti, ja

b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä tai muuta organisaatiota, joka on perustettu sopimusvaltion lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on mainitun sopimusvaltion alueella.

5. "Alue" tarkoittaa maa-alueita, mannerjälustaa ja aluevesiä, mukaan lukien merenpohja ja maapohja, jolla sopimusvaltio harjoittaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti täysivaltaisia oikeuksiaan ja toimivaltaansa.

(b) shares and other participation in enterprises;

(c) loans, claims to money or rights to performances having an economic value and related to an investment;

(d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, business names, know-how and goodwill;

(e) rights confirmed by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded from an investment, including profits, interest, capital gains, dividends, royalty payments or other current income.

(4) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations; and

(b) any legal person such as a company or other organization constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat in the territory of the same Contracting Party.

(5) The term "Territory" means the land area, continental shelf and territorial sea, including seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimusvaltiot edistävät omalla alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia ja sallivat tällaiset sijoitukset omien lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimusvaltion sijoittajien sijoitusten on saatava isäntävaltion alueella aina täysi suoja ja turvallisuus. Isäntävaltio ei millään kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä saa haitata toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai niistä määräämistä.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Isäntävaltio myöntää toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei ole epäedullisempi kuin sen omien sijoittajien tai jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnettävä kohtelu, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

2. Isäntävaltio myöntää omalla alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajille niiden sijoitusten hoitamisen, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai määräämisen osalta oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun, joka ei missään tapauksessa saa olla epäedullisempi kuin kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai jonkin kolmannen valtion sijoittajille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräykset koskien kohtelun myöntämistä, joka ei ole epäedullisempi kuin jommankumman sopimusvaltion tai jonkin kolmannen valtion sijoittajille myönnetään, eivät velvoita isäntävaltiota ulottamaan toisen sopimusvaltion sijoittajiin etua kohtelusta, etuisuuksista tai etuoikeuksista, jotka johtuvat:

- a) jostakin alueellisesta taloudellisesta järjestöstä tai tulliliitosta, jonka jäsen isäntävaltio on tai jonka jäsen siitä voi tulla, tai
- b) jostakin kansainvälisestä järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai osittain verotukseen, tai
- c) monenvälisestä yleissopimuksesta tai sopimuksesta, joka liittyy sijoituksiin.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia isäntävaltion alueella ei saa kansallistaa tai pakkolunastaa eikä niihin saa kohdistaa pakkolunastusta vastaavia toimenpiteitä, jollei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, noudattaen syrjimättömyyttä ja asianmukai-

Article 3

Treatment of Investments

(1) The host Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than it accords to investments of its own investors or by investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

(2) The host Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement, relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third state, shall not oblige the host Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any regional economic organization or customs union of which the host Party is or may become a party, or
- (b) any international arrangement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) a multilateral convention or treaty related to investments.

Article 5

Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the same effect as expropriation unless the measures are taken in the public interest, in a non-discri-

sia lain menettelyjä, edellyttäen välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta sekä toimien isäntävaltion kansallisen lain määräysten mukaisesti.

2. Tämä korvaus vastaa määrältään pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa juuri ennen pakkolunastuspäivää tai ennen kuin odotettavissa oleva pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi oli aikaisempi.

3. Oikeudenmukainen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetulla hetkellä markkinoilla voimassa olevan vaihtokurssin mukaan. Korvauksen tulee olla tehokkaasti realisoitavissa ja se tulee maksaa viipymättä. Mikäli varsinainen maksu viivästyy, korvauksen tulee sisältää myös korko, joka vastaa yleisesti sovellettavaa kansainvälistä kaupallista korkokantaa ja kattaa ajan pakkolunastuspäivästä maksupäivään.

minatory way, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation and as stipulated by national law of the host Party.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier.

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. The compensation shall be effectively realizable and paid without delay. In case of delay of actual payment, compensation shall also include interest at a generally applied international commercial rate from the date of expropriation until the date of payment.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimusvaltion sijoittaja, jonka sijoituksille aiheutuu menetyksiä isäntävaltion alueella sodan, aseellisen selkkauksen, yhteiskunnallisten levottomuuksien tai vastaavien tapahtumien takia, on oikeutettu saamaan isäntävaltiolta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun sijoitusta koskevan järjestelyn osalta kohtelun, joka vastaa isäntävaltion kolmannen valtion sijoittajalle myöntämää edullisinta kohtelua.

Article 6

Compensation for Losses

An investor of the Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the host Party owing to war, armed conflict, civil disturbances or similar event, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement concerning the investment, which is the most favourable of that which the host Party accords to an investor of any third state.

7 artikla

Maksujen siirto

1. Isäntävaltio takaa tässä sopimuksessa tarkoitetuille sijoituksille maksujen rajoittamattomat siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, muuta ei yksinomaan:

- a) alkuperäinen pääoma sekä lisäpääoma sijoituksen ylläpitämistä ja kehittämistä varten,
- b) sijoituksen osittaisesta tai täydellisestä lopettamisesta syntyneet tulot,
- c) tuotot, korot, osingot ja muut juoksevat tulot,

Article 7

Transfer of Payments

(1) The host Party shall, with respect to investments under this Agreement, ensure the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall include in particular, though not exclusively;

- (a) the initial capital and additional capital to maintain or increase an investment,
- (b) the proceeds from the partial or total liquidation of an investment,
- (c) profits, interest, dividends and other current income,

- d) varat, jotka liittyvät lainasopimuksen takaisinmaksuun,
- e) rojaltit ja muut maksut,
- f) ulkomailta palkatun henkilöstön ansiot,

g) riidan ratkaisusta johtuvat maksut ja

h) tämän sopimuksen 5 ja 6 artikloissa tarkoitetut korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtopäivänä markkinoilla käteiskaupassa siirrettävän valuutan osalta voimassa olevaan vaihtokursiin.

(d) funds pursuant to repayment of a loan agreement,

(e) royalties and other fees,

(f) earnings of personnel engaged from abroad,

(g) payments arising out of the settlement of a dispute and

(h) compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimittäjä elin suorittaa maksun vakuuden tai takauksen nojalla, jonka se on myöntänyt toisen sopimusvaltion alueella olevalle sijoitukselle, isäntävaltio tunnustaa kaikkien tästä sijoituksesta johtuvien oikeuksien ja vaatimusten siirtymisen ensinmainitulle sopimusvaltiolle ja tunnustaa, että sopimusvaltio tai sen nimittäjä elin on oikeutettu harjoittamaan näitä oikeuksia ja toimeenpanemaan nämä vaatimukset samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja.

Article 8

Subrogation

Where the Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity or guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimusvaltion väliset riidat

1. Sopimusvaltion sijoittajan ja isäntävaltion väliset riidat, jotka koskevat tässä sopimuksessa tarkoitettua sijoitusta, tulee ratkaista sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei ole näin ratkaistu kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi riidan osapuoli pyysi sovinnollista ratkaisua, sijoittaja on oikeutettu alistamaan riidan joko isäntävaltion toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja voi valita, alistetaanko riita:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu Washingtonissa 18. päivä-

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the host Party relating to an investment under this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent tribunals of the host Party or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settle-

nä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta, vai

b) väliaikaiselle välimiesoikeudelle, joka asetetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on alistanut riidan kansalliseen tuomiovaltaan, voi kuitenkin turvautua johonkin tämän artiklan 2 kohdassa mainituista välimiesoikeuksista, jos sijoittaja, ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut päätöksensä asiassa, ilmoittaa luopuvansa asian käsittelystä kansallisessa oikeudenkäynnissä.

4. Päätös on riidan osapuolten osalta lopullinen ja se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaisesti.

10 artikla

Sopimusvaltioiden väliset riidat

1. Sopimusvaltioiden väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulisi ratkaista neuvotteluteitse.

2. Mikäli riitaa ei ole saatu ratkaistuksi kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin neuvotteluja pyydettiin, riita alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus muodostetaan jokaista tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimusvaltio nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen valtion kansalaisesta, jonka sopimusvaltiot nimitävät puheenjohtajakseen. Jäsenet tulee nimittää kolmen kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja viiden kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kohdan mukaisen pyynnön sisältämästä kirjallisesta ilmoituksesta.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja määräaikoja ei ole noudatettu, jompikumpi sopimusvaltio voi muun asianmukaisen järjestelyn puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Mikäli presidentti on jommankumman osapuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, nimitykset suorittaa tämän virkaiäl-

ment of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, or

(b) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

(4) The award shall be final for the parties to the dispute, and shall be executed according to national law.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should be settled through negotiations.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which negotiations were requested, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a citizen of a third State, to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the

tään vanhin sijainen.

5. Jolleivät sopimusvaltiot toisin sovi, välimiestuomioistuin päättää omista menettelytavoistaan ja tekee päätökset äänen enemmistöllä ottaen huomioon kansainvälisen oikeuden yleiset periaatteet. Kumpikin sopimusvaltio vastaa oman jäsenensä kustannuksista ja omasta edustuksestaan välimiesmenettelyssä; sopimusvaltiot vastaavat puheenjohtajan kuluista ja muista kustannuksista yhtä suurin osuuksin, jos välimiesoikeus ei toisin päättä. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja kumpaakin sopimusvaltiota sitovia.

11 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista toisen sopimusvaltion sijoittaja tämän sopimuksen lisäksi nauttii isäntävaltion alueella kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, jotka on tehty joko ennen sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sopimusta ei sovelleta mihinkään vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jolloin sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimusvaltio on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen irtisanomisilmoituksen voimaantuloa, 1—11 artiklojen määräykset pysyvät voimassa edelleen kahden-

appointments shall be made by the most senior deputy of the President.

(5) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes taking into account the general principles of international law. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties if the tribunal does not take a different decision. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 11

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of the other Contracting Party in addition to the present Agreement enjoys under national or international law in the territory of the host Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any such claim which was settled before its entry into force.

Article 12

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in written notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 remain in force

kymmenen vuoden ajan tästä päivä määrästä.

for a further period of twenty years from that date.

Tehty Helsingissä 24 päivänä kesäkuuta 1997 kahtena suomen-, albanian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done at Helsinki on 24 June 1997 in two originals in the Finnish, Albanian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Ole Norrback

Albanian tasavallan
hallituksen puolesta

Foto Dhuka

For the Government of the
Republic of Finland

Ole Norrback

For the Government of
the Republic of Albania

Foto Dhuka